

Jer

Chapter 17

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

עַל-	תְּרוֹשָׁה	שְׁמִיר	בְּצַפְרֵן	בְּרִזָּל	בְּעֵט	כְּתוּבָה	יְהוּדָה	חַטָּאת	1
на-	вырезан	алмазным	остриём	железным	резцом	написан	Иуды	грех	
		H8068	H6856	H1270	H5842	H3789	H3063		
			מִזְבְּחוֹתֵיכֶם:	וּלְקַרְנוֹת	לִבָּם	לִיזָח			
			жертвенников-ваших	и-на-рогах	сердца-их	скрижали			
			H4196			H3871			

Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их.

עַל	רֵעֵנִי	עֵץ	עַל-	וְאֲשֵׁרֵיהֶם	מִזְבְּחוֹתָם	בְּנֵיהֶם	כִּזְכֹּר	2
на	зеленого	дерева	у-	и-ашеры-их	жертвенники-их	сыновья-их	как-помнят	
	H6086			H0842	H4196		H2142	
						הַגְּבוּהוֹת:	גְּבוּעוֹת	
						высоких	холмах	
						H1364	H1389	

Как о сыновьях своих, вспоминают они о жертвенниках своих и дубравах своих у зеленых дерев, на высоких холмах.

אֶתְּנוּ	לְבוֹ	אוֹצְרוֹתַיִךְ	כָּל-	חֵילְךָ	בְּשָׂדֶה	הַרְרִי	3
отдам	на-разграбление	сокровища-твои	все-	богатство-твоё	в-поле	гора-Моя	
H5414	H0957	H0214	H3605	H2428		H2042	
		גְּבוּלֵיךָ:	בְּכֹל-	בְּחַטָּאת	בְּמוֹתָיִךְ		
		пределах-твоих	во-всех-	за-грех	высоты-твои		
		H1366	H3605	H1116			

Гору Мою в поле, имущество твоё и все сокровища твои отдам на расхищение, и все высоты твои - за грехи во всех пределах твоих.

וְהַעֲבַדְתִּיךָ	לָךְ	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	מִנְחַלְתְּךָ	וּבָךְ	וְשָׁמַטְתָּהּ	4
и-заставлю-служить-тебя	тебе	дал-Я	которое	от-наследия-твоего	и-от-тебя	и-отпустишь	
H5647		H5414		H5159		H8058	
קָדַחְתֶּם	אֵשׁ	כִּי-	יָדַעַתְּ	לֹא-	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	אֵת-
возжгли-вы	огонь	ибо-	знаешь-ты	не-	которую	в-земле	врагам-твоим [et]
H6919	H0784		H3045	H3808	H0776	H0341	H0853
				ס	תּוֹקֵד:	עוֹלָם	עַד-
				[c]	будет-гореть	века	до-
				H3344	H5769	H5704	H0639

И ты чрез себя лишишься наследия твоего, которое Я дал тебе, и отдам тебя в рабство врагам твоим, в землю, которой ты не знаешь, потому что вы воспламенили огонь гнева Моего; он будет гореть вовеки.

5 וְכֵן אָמַר יְהוָה אֲרוּר הַגֵּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאָדָם וְשֵׁם בָּשָׂר
 так сказал ИХВХ проклят муж который надеется на-человека и-полагает плоть
 H3541 H0559 H3068 H0779 H1397 H0982 H0120 H1320

וְזַעַן וּמִן-יְהוָה יִסּוֹר לִבּוֹ
 мышцей-своей и-от-ИХВХ отступает сердце-его
 H2220 H3068 H5493

Так говорит Господь: проклят человек, который надеется на человека и плоть делает свою опору, и которого сердце удаляется от Господа.

6 וְהָיָה כְּעֶרְעֵר בְּעֶרְבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי-יָבֹא טוֹב
 и-будет как-можжевелник в-пустыне и-не увидит когда-придёт добро
 H1961 H6176 H6160 H3808 H7200 H0935

וּשְׁכֹן וְחַרְרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ מְלַחָה וְלֹא תִשָּׁב:
 и-будет-жить в-выжженных-местах в-пустыне земля солончаковая и-не населённая
 H7931 H2788 H0776 H4420 H3808 H3427

Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придёт доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой.

7 בְּרוּךְ הַגֵּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּיְהוָה וְהָיָה יְהוָה מִבְּטָחוֹ
 благословен муж который надеется на-ИХВХ и-будет ИХВХ упованием-его
 H1288 H1397 H0982 H3068 H1961 H3068 H4009

Благословен человек, который надеется на Господа, и которого упование - Господь.

8 וְהָיָה וּכְעֵץ שְׁתוּל עַל-מַיִם וְעַל-יּוֹבֵל יִשְׁלַח וְשָׁרְשָׁיו וְלֹא
 и-будет как-дерево посаженное у-вод и-у-потока пустит корни-свои и-не
 H1961 H6086 H8362 H4325 H3105 H7971 H8328 H3808

[וְיִרְאֶה] (יִרְאֶה) כִּי-יָבֹא חֵם וְהָיָה עֲלָהּ רֵעֵנָה וּבִשְׁנַת בְּצֻרַת לֹא
 увидит [кетив] когда-придёт зной и-будет листва-его зеленой и-в-год засухи не
 H3372 H7200 H0935 H2527 H1961 H5929 H8141 H1226 H3808

וְיָדָאָן וְלֹא יִמִּישׁ מַעֲשׂוֹת פְּרִי:
 будет-тревожиться и-не перестанет плод приносить
 H1672 H3808 H4185 H6529

Ибо он будет как дерево, посаженное при водах и пускающее корни свои у потока; не знает оно, когда приходит зной; лист его зелен, и во время засухи оно не боится и не перестает приносить плод.

9 עֵקֶב הַלֵּב מִכֹּל וְאִנְשׁ הוּא מִי יִדְעֵנּוּ
 коварно сердце более-всего и-неисцелимо оно кто познает-его
 H3605 H0605 H1931 H4310 H3045

Лукаво сердце человеческое более всего и крайне испорчено; кто узнает его?

10 אֲנִי יְהוָה חֲקֵר לֵב בִּתְּוֹן וְלִתְּוֹן לְאִישׁ
 Я ИХВХ исследующий сердце испытывающий почки и-воздающий человеку
 H0589 H3068 H2713 H0974 H3629 H5414 H0376

[כְּדַרְכּוֹ] (כְּדַרְכּוֹ) כִּפְרֵי מַעַלְלָיו:
 [кетив] по-путям-его по-плоду дел-его
 H1870 H1870 H6529 H4611

Я, Господь, проникаю сердце и испытываю внутренности, чтобы воздать каждому по пути его и по плодам дел его.

בְּמִשְׁפָּט	וְלֹא	עֶשֶׂר	עֹשֶׂה	יָלְדָה	וְלֹא	דָּגְרָה	קִרְיָה	11
правдой	но-не	богатство	приобретающий	родила	но-не	высиживающая	куропатка	
H4941	H3808	H6239		H3205	H3808	H1716	H7124	
	נָבֵל:	יְהִיָּה	וּבְאַחֲרֵיתוֹ	יַעֲזֹבֵנִי	(נְמִיּוֹ)	[יְמוֹן]	בְּחֻצֵי	
	глупцом	будет	и-в-конце-своём	оставит-его	дней-его	[кетив]	в-середине	
	H5036	H1961	H0319		H3117	H3117	H2677	

Куропатка садится на яйца, которых не несла; таков приобретающий богатство неправдою: он оставит его на половине дней своих, и глупцом останется при конце своем.

מְקַדְּשֵׁנוּ:	מָקוֹם	מִרְאשׁוֹן	מָרוֹם	כְּבוֹד	כִּסֵּא	12
святыни-нашей	место	от-начала	высота	славы	престол	
H4720	H4725	H7223	H4791	H3519	H3678	

Престол славы, возвышенный от начала, есть место освящения нашего.

[יְסוּרֵי]	וַיִּשְׁוּ	עֹבְדֵי	כָּל-	יְהוָה	יִשְׂרָאֵל	מִקְנֵה	13
[кетив]	постыдятся	оставляющие-Тебя	все-	ИХВХ	Израиля	надежда	
H3249	H0954		H3605	H3068	H3478		

חַיִּים	מַיִם-	מְקוֹר	עָזְבוּ	כִּי	יִכְתְּבוּ	בְּאֶרֶץ	(וְיִסּוּרֵי)	
живых	вод-	источник	оставили	ибо	будут-написаны	в-земле	и-отступающие-от-Меня	
H4325	H4726				H3789	H0776	H5494	

ס	יְהוָה:	אֶת-
[c]	ИХВХ	[et]
	H3068	H0853

Ты, Господи, надежда Израилева; все, оставляющие Тебя, посрамятся. "Отступающие от Меня будут написаны на прахе, потому что оставили Господа, источник воды живой".

אָתָּה:	תְּהִלָּתִי	כִּי	וְאֹשַׁעָה	הוֹשִׁיעֵנִי	וְאֶרְפָּא	יְהוָה	רְפָאֵנִי	14
Ты	слава-моя	ибо	и-спасусь	спаси-меня	и-исцелюсь	ИХВХ	исцели-меня	
	H8416		H3467	H3467	H7495	H3068	H7495	

Исцели меня, Господи, и исцелен буду; спаси меня, и спасен буду; ибо Ты хвала моя.

נָא:	יָבוֹא	יְהוָה	דְּבַר-	אֵינָה	אֵלָי	אֹמְרִים	הֵמָּה	הִנֵּה-	15
же	пусть-придёт	ИХВХ	слово-	где	мне	говорящие	они	вот-	
	H4994	H0935	H3068	H1697	H0346	H0413	H0559	H1992	H2009

Вот, они говорят мне: "где слово Господне? пусть оно придет!"

אָתָּה	הִתְאֲוִיתִי	לֹא	אָנוּשׁ	וַיּוֹם	אֶחְרִיךְ	מִרְעָה	וְאָצְתִי	לֹא-	וְאָנִי	16
Ты	желал	не	бедствия	и-дня	за-Тобой	от-пастырства	спешил	не-	а-я	
	H0183	H3808	H0605	H3117			H0213	H3808	H0589	

הָיָה:	פְּנֵיךְ	נֹכַח	שִׁפְתַי	מוֹצֵא	יָדַעַתְּ
было	лицом-Твоим	пред	из-уст-моих	исходящее	знаешь
H1961	H6440	H5227	H8193	H4161	H3045

Я не спешил быть пастырем у Тебя и не желал бедственного дня, Ты это знаешь; что вышло из уст моих, открыто пред лицом Твоим.

רָעָה:	בַּיּוֹם	אָתָּה	מִחֲסִי-	לְמַחַתָּה	לִי	תְהִיָּה-	אֶל-	17
зла	в-день	Ты	прибежище-моё-	для-ужаса	мне	будь-	не-	
	H3117		H4268	H4288		H1961	H0408	

Не будь страшен для меня, Ты - надежда моя в день бедствия.

עֲרָפָם	אֶת־	וַיִּקְשׁוּ	אָזְנָם	אֶת־	הִטּוּ	וְלֹא	שָׁמְעוּ	וְלֹא	23
шею-свою	[et]	и-ужесточили	уха-своего	[et]	приклонили	и-не	слушали	но-не	
H6203	H0853	H7185	H0241	H0853	H5186	H3808	H8085	H3808	
		מוֹסֵר׃	קָחַת	וְלִבְלִתִּי	(שְׁמוֹעַ)	לִבְלִתִּי	[שׁוֹמֵעַ]	לִבְלִתִּי	
		учение	принять	и-чтобы-не	слушать	[кетив]	чтобы-не		
		H4148	H3947	H1115	H8085	H8085	H1115		

которые впрочем не послушались и не приклонили уха своего, но сделались жестоковыми, чтобы не слушать и не принимать наставления.

מְשָׂא	הֵבִיא	וְלִבְלִתִּי	יְהִיָּה	נֹאֵם־	אֵלַי	תִּשְׁמָעוּן	שָׁמַעַ	אִם־	וְהָיָה	24
ноши	вносить	чтобы-не	ИХВХ	изречение-	Меня	послушаете	слушая	если-	и-будет	
H0935	H1115	H3068	H5002	H0413	H8085	H8085	H8085	H1961		
לִבְלִתִּי	הַשַּׁבָּת	יּוֹם	אֶת־	וּלְקַדֵּשׁ	הַשַּׁבָּת	בְּיוֹם	הַזֹּאת	הָעִיר	בְּשַׁעְרֵי	
чтобы-не	субботы	день	[et]	и-святить	субботы	в-день	этого	города	в-ворота	
H1115	H7676	H3117	H0853	H6942	H7676	H3117	H2063	H8179		
				מְלֶאכָה׃	כֹּל־	(בּוֹ)	[בַּה]	עֲשׂוֹת־		
				работы	никакой-	в-нём	[кетив]	делать-		
				H4399	H3605					

И если вы слушаете Меня в том, говорит Господь, чтобы не носить нош воротами сего города в день субботний и чтобы святить субботу, не занимаясь в этот день никакою работою,

דָּוִד	כִּסֵּא	עַל־	יֹשְׁבִים	וְשָׂרִים	וּמְלָכִים	הַזֹּאת	הָעִיר	בְּשַׁעְרֵי	וַיָּבֹאוּ	25
Давида	престоле	на-	сидящие	и-князья	цари	этого	города	в-ворота	то-войдут	
H1732	H3678	H3427	H8269	H4428	H2063	H8179	H0935			
וְיֹשְׁבֵי	יְהוּדָה	אִישׁ	וְשָׂרֵיהֶם	הֵמָּה	וּבַסּוּסִים	בְּרֶכֶב	וּלְרִכְבֵּים			
и-жители	Иуды	мужи	и-князья-их	они	и-на-конях	на-колесницах	ездящие			
H3427	H3063	H0376	H8269	H1992	H7393	H7392				
				לְעוֹלָם׃	הַזֹּאת	הָעִיר־	וְיִשָּׁבָה	יְרוּשָׁלַם		
				навекы	этот	город-	и-будет-населён	Иерусалима		
				H5769	H2063	H3427	H3389			

то воротами сего города будут входить цари и князья, сидящие на престоле Давида, ездящие на колесницах и на конях, они и князья их, Иудеи и жители Иерусалима, и город сей будет обитаем вечно.

בְּנֵימִן	וּמֵאֶרֶץ	יְרוּשָׁלַם	וּמִסְבִּיבֹת	יְהוּדָה	מֵעָרֵי־	וַיָּבֹאוּ	26		
Вениамина	и-из-земли	Иерусалима	и-из-окрестностей	Иуды	из-городов-	и-придут			
H1144	H0776	H3389	H5439	H3063	H0935				
וּמִנְחָה	וּזְבַח	עוֹלָה	מִבָּאִים	הַנֶּגֶב	וּמִן־	הַהָרִ	וּמִן־	הַשְּׂפֵלָה	וּמִן־
и-дар	и-жертву	всесожжение	приносящие	юга	и-из-	гор	и-из-	низменности	и-из-
H4503	H2077	H0935	H5045	H2022	H8219				
				יְהוָה׃	בֵּית	תּוֹדָה	וּמִבָּאֵי	וְלִבְנֵה	
				ИХВХ	в-дом	благодарение	и-приносящие	и-ладан	
				H3068	H8426	H0935	H3828		

И будут приходить из городов Иудейских, и из окрестностей Иерусалима, и из земли Вениаминовой, и с равнины и с гор и с юга, и приносить всесожжение и жертву, и хлебное приношение, и ливан, и благодарственные жертвы в дом Господень.

שָׂאת	וּלְבִלְתִּי	הַשַּׁבָּת	יוֹם	אֶת־	לְקַדְּשׁ	אֵלַי	תִּשְׁמָעוּ	לֹא	וְאִם־
носить	и-чтобы-не	субботы	день	[et]	святить	Меня	слушаете	не	a-если-
H5375	H1115	H7676	H3117	H0853	H6942	H0413	H8085	H3808	
בְּשַׁעְרֵיהָ	אֵשׁ	וְהִצְתִּי	הַשַּׁבָּת	בְּיוֹם	יְרוּשָׁלַם	בְּשַׁעְרֵי	וּבָא		מִשָּׂא
в-воротах-его	огонь	то-зажгу	субботы	в-день	Иерусалима	в-ворота	и-входить		ноши
H8179	H0784	H3341	H7676	H3117	H3389	H8179	H0935		
				פ	תִּכְבֶּה:	וְלֹא	יְרוּשָׁלַם	אֲרָמֹנֹת	וְאֶכְלָה
				[п]	угаснет	и-не	Иерусалима	чертоги	и-пожрёт
					H3518	H3808	H3389	H0759	H0398

А если не слушаете Меня в том, чтобы святить день субботний и не носить нош, входя в ворота Иерусалима в день субботний, то возжгу огонь в воротах его, и он пожрет чертоги Иерусалима и не погаснет.